

Gottes Liebe trotz der Abkehrigkeit ÄPhRa JiMs

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
2 ü:Bedrängnisse {dl}

פִּי	נֶעֱר	יִשְׂרָאֵל	וְאֶתְּבָהּ	וּמִמְצָרִים	קָרָאתִי	לְבִנִי:
KI' » ,denn' ,denn'	Na'AR » ,Jüngling' ,Jüngling'	JiSsRaE' »L 1 ,JiSsRaE' »L 1	WaÖHaBhe' »HU » und 'ich liebe' ihn'	UMiMiZRa' »JiM » und von MiZRa' »JiM 2	QaRa' »Ti » rief*/las/begegnete ich'	LiBh°NI' » zu „Sohn' meinem' » ,sie räuchern' »
כִּי	נֶעֱר	יִשְׂרָאֵל	אָהַב	מִן מִצָּרִים	קָרָא	בֶּן
pk.cj, ms	ms.[cs]	na	sf.3ms ka.wft.1s pk.cj	na pk.pp pk.cj	ka.pe.1s	sf.1s ms.cs pk.pp

קָרָאוּ	לָהֶם	כֵּן	תִּלְכוּ	מִפְּנֵיהֶם	לְבַעֲלֵים	יִזְבְּחוּ	וּלְפָסִלִים	יִקְטְרוּ:
QaRö°U' » ,riefen sie' » ,lasen sie' »	LaHä' »M » zu „ihnen' » ,-	Ke' »N » ,also' » ,rechtgemäß' »	HaLöKhU' » wandelten sie' » ,-	MiPöNeHä' »M » weg von „Angesichtern' »ihren' » ,-	LaBöÄLi' »M » zu den „BaÄLi' »M' » ü:Eigner {mp}' »	JöSaBe' »ChU » ,sie opfern' » ,-	WöLaPöSiLi' »M » und zu den „Skulpgötzen' » ,-	JöQaTheRU' »N » ,sie räuchern' » ,-
קָרָא	לָהֶם	כֵּן	הִלַּךְ	מִן פְּנֵיהֶם	לְבַעַל	זִבְחָה	לְפָסִיל	קָטַר
ka.pe.3p	pk.pp	sf.3mp	pk.av, ms	sf.3mp mp.cs pk.pp	[na].mp pk.pp+pk.at	pi.ft.3mp	mp pk.pp+pk.at pk.cj	pgN pi.ft.3mp

וְאֵנִכִּי	תִּרְגְּלִיתִי	לְאַפְרִים	קָחַם	עַל-	זְרוּעֵתִי	וְלֹא	יָדְעוּ	כִּי
WöÄNoKHi' » und ich' » ,-	TiRGa' »LTi » ,lehnte die Füße zu gebrauchen ich' » machte umherfußen ich' » ,-	LöÄPhRa' »JiM » zu „ÄPhRa' »JiM' » ü:Urdoppelfruchtiger 1	QaChä' »M » ,nahm er' »sie' » ,-	ÄL' » auf' » ,-	SöRO,ÖTa' »W » ,„Arme' »seine' » Armeen/~Säende seine' » ,-	WöLo' » und nicht' » ,-	JaDö' »U' » erkannten sie' » ,-	KI' » ,dass' » denn' »
אֵנִכִּי	רַגְלִי	אֶפְרַיִם	לָקַח	עַל	זְרוּעִי	לֹא	יָדָע	כִּי
pn.in.1s pk.cj	hi.1.pe.1s	na.md pk.pp	sf.3mp ka.pe.3ms	pk.pp	sf.3ms fp.cs	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	pk.cj, ms

1 a:A' LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

רָפָאתִים:

RöPha°Ti' »M »
heilte ich' »sie' »
machte erschlaffen ich sie' »
,-

רָפָא

sf.3mp ka.pe.1s

בְּחַבְלֵי	אָדָם	אֲמַשְׁכֶּם	בַּעֲבֹתוֹת	אֶהְבֶּהָ	וְאֶהְיָה	לָהֶם	כְּמַרְיָם
BöChaBh°Le' » in „Umstrickenden' »des' » in Truppen/Distrikten des' » 1	ÄDa' »M » ,Menschen' » ~ÄLäPh-Gleichen' » ,-	ÄMSchöKhE' »M » ,ich ziehe' »sie' » ,-	BaÄBhoT°' »T » in „Tauen' »der' » in ~Dickichtartigen der' » ,-	ÄHaBha' »H » ,Liebe' » ~Ur-Gewährung' » ,-	WaÄHjä' »H » und 'ich wurde' » ,-	LaHä' »M » zu „ihnen' » ,-	KiM°RI' »Me' » wie „Erhöhen machende des' » ,-
בְּחַבְלֵי	אָדָם	אֲמַשְׁכֶּם	בַּעֲבֹתוֹת	אֶהְבֶּהָ	וְאֶהְיָה	לָהֶם	כְּמַרְיָם
mp.cs pk.pp	[na].ms.[cs]	sf.3mp ka.ft.1s	mf.cs pk.pp	fs	ka.wft.1s pk.cj	sf.3mp pk.pp	hi.pt.mp.cs pk.pp

1 a:~Pfändenden, ~Umkrampfenden

עַל אוֹכִיל:

°OKhi' »L »
,ich speise' »
ich mache essen' »
,-

אָכַל

hi.ft.1s

עַל אֵלִי

ÄLä' »W »
zu' »ihm' »
,-

אָל

sf.3ms pk.pp,p

עַל וְאֵת

WöÄ' »Th »
und 'ich mache recken' »
und leise' »
,-

נָשָׂא וְאֵת

hi.ft.1s,jjpk.av pk.cj

עַל לְחֵיהֶם

LöCheHä' »M »
,„Backen' »ihre' »
~Saftigen ihren' »
,-

לָחֵי

sf.3mp fp.cs

עַל עַלְעֵל

ÄL' »
„über' »
auf' »
,-

עַלְעֵל

pk.pp[ar.kaA.pe.3ms ms.[cs]

עַל עַלְעֵל

ÄL' »
„über' »
auf' »
,-

עַלְעֵל

pk.pp[ar.kaA.pe.3ms ms.[cs]

לֹא	יָשׁוּב	אֶל- אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְאֶשׁוּר	הוּא	מַלְכוֹ	כִּי	מֵאֲנוּ
Lo' » nicht' » ,-	JaSchU' »Bh » ,er kehrt zurück' » ,-	ÄL' » zum' » ,-	MiZRa' »JiM » ,MiZRa' »JiM' » ~Erstem-Lauf 1	WöÄSchU' »R » und ASchU' »R' » ü:Dirigierender 2	HU' » ,er' » ,-	MaLKO' » ,„Regent' »seiner' » ,-	KI' » ,denn' » ,-	MeÄNU' » ,„weigerten sich sie' » weigerten sie' » ,-
לֹא	יָשׁוּב	אֶל- אֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְאֶשׁוּר	הוּא	מַלְכוֹ	כִּי	מֵאֲנוּ
pk.ng, na	ka.ft.3ms[na	pk.pp	na.md	na pk.cj	pn.in.3ms	sf.3ms ms.cs	pk.cj, ms	pi.pe.3p

1 a:~Erster-/~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~ÄLäPh/~Ur-Lauf

2 a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

לְשׁוּב:

LaSchU' »Bh »
zum' »zurückkehren' »
zum umkehren' »
,-

שׁוּב

ka.if.[cs] pk.pp

וְחָלָה	חָרַב	בְּעָרָיו	וּכְלָתָהּ	בְּדִיו	וְאָכַלָהּ	מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם:
WöChäLa' »H » und „wirbelt' »es' » und wirbelt sie' » ,-	Chä' »RäBh » ,„Schwert' » Verwüstende' » ,-	BöÄRa' »W » in „Städten' »seinen' » ,-	WöKHiLöTa' »H » und „macht alldahin' »es' » und vervollständigt sie' » ,-	BhaDa' »W » ,„Sprossen' »seine' » Stangen/Sonderlichen seine' » ,-	WöÄKha' »LaH » und „isst es' » und isst sie' » ,-	MiMoÄZO,TelHä' »M » v1ausgrund „Ratschlüsse' »* „ihrer' » von Ratschlüssen ihren' » ,-
וְחָלָה	חָרַב	בְּעָרָיו	וּכְלָתָהּ	בְּדִיו	וְאָכַלָהּ	מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם:
ka.wpe.3fs pk.cj	fs.[cs]	sf.3ms fp.cs pk.pp	pi.wpe.3fs pk.cj	sf.3ms mp.cs	ka.wpe.3fs pk.cj	sf.3mp fp.cs pk.pp

וְעָמִי	תְּלוּאִים	לְמַשׁוּבָתִי	וְאֶל-	עַל	יִקְרָאָהּ	יָחַד	לֹא
WöÄMi' » und „Volk' meines' » ,-	TöLU' »M » ,„Anhängengemacht werdende' » ,-	LiM°SchU,BhaTi' » zur „Abkehrigkeit' meiner' » ,-	WöÄL' » und zu' » ,-	ÄL' » ,hinauf' » auf' » ,-	JiQraÜ' »HU » ,sie rufen' »es' » sie rufen/lesen ihn' » ,-	Ja' »ChaD » ,„vereint' » er macht scharf' » ,-	Lo' » nicht' » ,-
וְעָמִי	תְּלוּאִים	לְמַשׁוּבָתִי	וְאֶל-	עַל	יִקְרָאָהּ	יָחַד	לֹא
sf.1s mfs.cs pk.cj	kpp.mp	sf.1s fs.cs pk.pp	pk.pp pk.cj	pk.pp	sf.3ms ka.ft.3mp	pk.av[ka/hi.ft.3ms	pk.ng, na

יְרוּמָם:

JöROMeM »
,„er erhöht' »sie' »
er erhöht sie' »
,-

רוּם

sf.3mp pi.1.ft.3ms

אֵיד	אֶתְנָה	אֶפְרַיִם	אֲמִנֹנָה	יִשְׂרָאֵל	אֵיד	אֶתְנָה	כְּאֶדְמָה	אֲשִׁימָה	כְּצַבָּאִים
Ä' »IKh » wie' » ,-	ÄTäNKha' » ,ich gebe' »dich' » ,-	ÄPhRa' »JiM » ,ÄPhRa' »JiM' » ü:Urdoppelfruchtiger 1	ÄMaGäNKha' » ,„ich liefere aus' »dich' » ich ~umschütze dich' » ,-	JiSsRaE' »L » JiSsRaE' »L' » ü:Es fürstet EL 2	Ä' »IKh » wie' » ,-	ÄTäNKha' » ,ich gebe' »dich' » ,-	KhöÄDMa' »H » wie ADMA' »H' » ü:Gerötete' » ,-	ÄSsi,MöKha' » ,„ich lege' »dich' » ,-	KiZ°Bho' »Ji' »M » wie ZöBho' »Ji' »M' » ü:Doppelheer hal/tender' » ,-
אֵיד	אֶתְנָה	אֶפְרַיִם	אֲמִנֹנָה	יִשְׂרָאֵל	אֵיד	אֶתְנָה	כְּאֶדְמָה	אֲשִׁימָה	כְּצַבָּאִים
pk.jj	sf.2ms ka.ft.1s	na	sf.2ms pi.ft.1s	na	pk.jj	sf.2ms ka.ft.1s	na pk.pp	sf.2ms ka.ft.1s	na pk.pp

נְחֻמִּי:

NiChUMa' »J »
„Tröstungen' meine' »
Umstimmungen meine' »
,-

נְחֻמִּים

sf.1s mp.cs

נִכְמְרוּ

NiKhMöRU' »
„wurden erwallen gemacht sie' »
,-

כִּמְרָא

ni.pe.3p

יָחַד

Ja' »ChaD »
,„vereint' »
,-

יָחַד

pk.av[ka/hi.ft.3ms

לִבִּי

LiBi' »
,„Herz' meines' »
,-

לֵב

sf.1s ms.cs

עָלַי

ÄLa' »J »
auf mir' »
,-

עָלַי

sf.1s pk.pp

נִהְפָּךְ

NäHPa' »Kh »
„umgewendet' »wurde es' »
verwandelt wurde er' »
,-

הִפָּךְ

ni.pe.3ms

1 a:A' LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

2 a:Er kämpft/liedet EL

אָל	כּי	אַפֿריים	לשחת	אַשׁוב	וְלֹא	אַפִּי	חַרוֹן	אַעֲשֶׂה	לֹא	HO 11.9
ÉˈL » „EL“ ü:Zu... <i>hin</i>	KIˈ » „denn“ א	ÄPhRaˈjim ≠ „ÄPhRaˈJim“ ü:Urdoppelfruchtiger 1	LöSchäCheˈT » zu „verderben“ ל	ÄSchÜˈBh ≠ „ich kehre um“ ka.ft.1s pk.ng, na	Loˈ » nicht „Schnaubens“ meines	ÄPIˈ ≠ - sf.1s ms.cs	ChaROˈN » „Entbrennen des“ - ms.cs	ÄÄSSäˈH ≠ „ich tätige“ ich mache ka.ft.1s pk.ng, na	Loˈ » nicht - pk.ng, na	
[na].ms.[cs], pn.d!	pk.cj, ms	אַפֿרים na.md	לשחת pi.if.[cs] pk.pp	שוב ka.ft.1s	לא pk.ng, na	אפי sf.1s ms.cs	חרון ms.cs	עשה ka.ft.1s	לא pk.ng, na	
1 a:Aˈ LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger 2 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende 3 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner			בְּעִיר:	אָבוֹא	וְלֹא	קָדוֹשׁ	בְּקִרְבֶּךָ	אִישׁ	וְלֹא-	אֲנִכִּי
			BōˈIˈR ≠ „gegen“, „Stadt“ in Erwecken 3	ÄBhOˈ ≠ „ich komme“ -	WöLoˈ » und nicht -	QaDOˈSch ≠ „Heiliger“ -	BōQiRBōKhaˈ » im „Innern“, deinem im ~Nahen deinen ~Ur-Seiender	iˈSch ≠ „Mann“ und nicht -	WöLoˈ » und nicht -	ÄNoKhIˈ ≠ „ich“ -
			בְּ עִיר fs.[cs] pk.pp	בוֹא ka.ft.1s	לֹא pk.ng pk.cj	קָדוֹשׁ aj.ms	בְּ קִרְבֶּךָ sf.2ms ms.cs pk.pk	אִישׁ ms.[cs]	לֹא pk.ng pk.cj	אֲנִכִּי pn.in.1s
			מֵיִם:	יִשְׁאָג	הוּא	כִּי-	בְּאַרְיֵה	יֵלְכוּ	יְהִיָּה	אַחֲרֵיהֶּ
MijaˈM ≠ vom ‚Meer‘	BħaNiˈM ≠ „Söhne“ ~Erbauer	WöjäChäRDÜˈ » und ;sie zittern =	JiSchÄˈG ≠ „er brüllt“ -	HUˈ » „er“, -	KIˈ » „denn“, -	JiSchÄˈG ≠ „er brüllt“ -	KöArJeˈH » wie „Löwe“ wie ~Löwin 1	JeLöKHUˈ ≠ „sie gehen“ -	JaHaWäˈH ≠ „~JHWH“ ü:Er macht werden	ÄChäReˈ » „hinter“ nach
מֵן יָם ms pk.pp	בֵּן מֵן mp	חָרַד ka.ft.3mp pk.cj	יִשְׁאָג ka.ft.3ms	הוּא pn.in.3ms	כִּי pk.cj, ms	שָׂאג ka.ft.3ms	אֲרִיָּה ms pk.pp	הלך ka.ft.3mp	הִיא hi/pi.ft.3ms	אַחֲרֵיהֶּ mp.cs[pk.pp]
:Zur Unterscheidung von "ARI" Löwe und "ARAJIM" Löwen wird "ARjeH" alternativ mit ~Löwin und "ARajOT" mit ~Löwinnen wiedergegeben, um die weibliche Schlußendung zu berücksichtigen. Allerdings ist aus 1M49.9 klar ersichtlich, dass "ARjeH" auch für männliche Löwen gebraucht wird.										
בְּתֵיָּהֻם	עַל-	וְהוֹשַׁבְתִּים	אֲשׁוּר	מֵאַרְצֵךְ	וּכְיוֹנָה	מִמְצָרִים	כְּצִפּוֹר	יִחַרְדּוּ	נָאֻם	יְהוָה:
BaTeHäˈM ≠ „Häusern“ ,ihren“ -	ÄLˈ » auf -	WöHOŠaBħTIˈM » und „mache Sitz <i>geben</i> ich“ ,ihnen“ -	ÄSchÜˈR ≠ ASchÜˈR ü:Dirigierender 1	MeÄˈ RāZ » vom „Erldland“ vom ~Ur-Lauf	UKhöJONaˈH ≠ und wie „Tauben“ und wie JONaˈH	MiMiZRäˈjim ≠ von „MiZRäˈJim“ ü:Bedrängnisse {dl}	KhöZIPOˈR ≠ wie „Vogel“ -	JäChäRDÜˈ » „sie zittern“ -	NōŪMˈ » „Treuewort“ des ~Bemutterter der נָאֻם ms. -	JaHaWäˈH ≠ „~JHWH“ ü:Er wird {pi} -
הֵם בְּתֵיָּהֻם sf.3mp mp.cs	עַל pk.pp	יֵשֵׁב sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	אֲשׁוּר na	מֵאַרְצֵךְ mfs.[cs] pk.pp	כְּ יוֹנָה fs pk.pp pk.cj	מִמְצָרִים na.md pk.pp	כְּ צִפּוֹר mfs pk.pp	חָרַד ka.ft.3mp	הִיא hi/pi.ft.3ms	הִיא hi/pi.ft.3ms
1 a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit										